

英汉对比研究的热点和难点

北京外国语大学

中国外语与教育研究中心

国家语言能力发展研究中心

王文斌

2021年8月1日

开场白:

语言与语言之间具有相似性，这是人类语言的本质；语言与语言之间具有差异性，这也是人类语言的本质。我们不能因语言与语言之间具有相似性而轻忽其差异性，也不能因彼此之间具有差异性而忽视其相似性。

今天在此讨论的内容主要是英汉之间的差异性，尤其是其时空性特质差异。

需要提及的是，我们在此仅仅是强调偏重，而非唯一性或排他性问题。王文斌（2013）曾强调，我们说英语具有时间性特质，而汉语则具有空间性特质，只是从英汉的语言基因来考量这一问题，提出概而言之的看法，但两者并非具有绝对的排他性，因为大多语言都兼具时间性和空间性，即具有时空一体性，不太可能存在时间唯一性的语言或空间唯一性的语言，时间性和空间性在不同语言中都以各种不同的程度共存，但不可能是半斤八两，等量齐观。此所讨论的仅是英汉的时空主导性倾向。

1、文字是思维符号的符号：

◆ 亚里士多德（1986：55）：

“口语是心灵经验的符号，而文字则是口语的符号”（Spoken words are the symbols of mental experience and written words are the symbols of spoken words.）

◆ Saussure（1959:23）：

“语言和文字是两种不同的符号系统，后者唯一存在的理由在于表现前者”（Language and writing are two distinct systems of signs; the second exists for the sole purpose of representing the first.）。

◆ 张巨龄（1995）：

文字“只是记录语言的工具，是工具的工具。”

◆ **Saussure (1959: 23-24) 说:**

“语言学的对象不是由文字和言语组合决定的，只有后者才构成语言学的对象。” (The linguistic object is not both the written and the spoken forms of words; the spoken forms alone constitute the object.) 。

◆ **Saussure (1959: 26) 强调:**

“我的研究仅限于表音系统，特别是今天使用的、源于希腊字母的表音系统” (I shall limit discussion to the phonetic system, and especially to the one used today, the system that stems from the Greek alphabet.) 。

2. 文字比言语更重要

◆ 德里达（2005:232）在《论文字学》中提出：

“文字之外别无他物”（There is nothing outside of the writing.）

（此话的主要意思是：实在的世界是语言/文本下的实在，我们所感觉和意识到的一切存在，都是由语言符号建构起来的。我们用语言符号建构起来的知识来建立主体意识，再用意识去认知实在的世界。）

◆ 德里达（2005：070）强调：

“在这一领域中，语言学粗略地划定了自身的范围，它具有被索绪尔规定其内在系统的各种限制，我们必须把文字放在世界和历史的每种言语/文字系统中重新审查”。

◆ 德里达（2005：044）指出：

“由于文字被确定为‘符号系统’，就不存在‘表意’文字（在索绪尔的意义），也不存在‘图画式’文字：只要书写符号与未被指称而是被不描述、描画的事物保持自然的表形关系和相似关系，就不存在文字。”

◆ 德里达（2005：002）还强调：

写甚至比说更具本原性。写往往更能反映语言的差别性。语言保持差别，差别保持语言。

◆ 龚鹏程（2009：10）强调：

“在我国，文字可能比语言更值得注意”。

- ◆ 汪家堂（德里达 2005: 001-002）在翻译德里达所著的《论文字学》一书的“译者序”里所言：

“自柏拉图以来，西方文化传统一直受到逻各斯中心主义的思维方式的支配，这种思维方式为主体主义的张狂和形而上学传统提供了现实的基础，其突出特点在于把意义、实在法则视为不变之物，把它们作为思想和认识的中心。……言语中心主义是逻各斯中心主义的特殊形式。按这种思维方式，言语是思想的再现，文字是言语的再现，……德里达认为，逻各斯中心主义和言语中心主义貌似正确，但歪曲了思、说、写的关系，特别是歪曲了说和写的关系。”

3. 追问两个问题：

- (1) 不论表音文字抑或表意文字，是否都是语言符号之符号？
- (2) 不论表音文字抑或表意文字，在人类交际系统中与语言表征的关系和作用是否旗鼓相当，平分秋色？

针对这两个问题，我们认为，关于文字是不是语言符号之符号这一问题，表音文字和表意文字不能一概而论；再者，表音文字和表意文字对语言表征具有不同的影响。

二. 英汉文字

◆ 两大类文字:

(1) 自源文字

(2) 借源文字 (或称他源文字)

所谓**自源文字**，就是指自文字产生之始就沿着自己独立发展的轨迹而形成的文字，不论是其形状抑或其体系，都未受外来文字影响而独具一格，其历史通常较为悠久，如我国的汉字、亚洲西部的苏美尔楔形文字。

所谓**借源文字**，就是指套用或仿照其他文字形体或系统而建立的文字，如日文是借源于汉字，英文、法文、意大利文等印欧语文字都借源于希腊字母或拉丁字母，而希腊字母的源头是经腓尼基字母而来的古埃及文字。

1. 英语文字及其语言表征

◆ 英语文字的发展借源路径:

古埃及文字 → 腓尼基字母 → 希腊字母
→ 拉丁字母 → 英语字母

大多的印欧语文字都是沿着这一路径演变而来。

大约在公元前1200年，腓尼基人从古埃及人遗留下来的图画文字，即象形文字中得到启发，将它们改变为简单而便于书写的22个拼音字母，由此开创了世界字母文字的先河，但这些字母仅表辅音，不表元音。

约公元前100年前后，古罗马帝国国力渐强，逐步控制了欧洲，不仅促进了欧洲语言文字形式的趋同，而且为因应欧洲各民族的语言需要，在腓尼基22个字母的基础上增加了一个字母L，这样便共有23个字母，其中辅音字母18个：B、C、D、F、G、Z、H、K、L、M、N、P、Q、R、S、T、X、Y，元音字母4个：A、E、I、O，以及一个音值不定的半元音V，但没有J、U、W，在公元约11世纪，从“I”中分化出“J”，又从“V”分化出“U”和“W”，形成了今天的26个拉丁字母，后世的印欧文字，包括英语字母，都是由其演变而来。

英语字母与西方其他语言的字母一样，都是表音文字，作为借源文字，尽管其源头的古埃及文字是图画文字，但一步步进入西方之后其表意功能早已丧失殆尽，其字母仅用来记录语言中的语音，基本上能做到识其字母就能知其音。

拼音文字属于线形文字。本文认为，这种线性文字必然会影响其语言表征，如sheep、family、window、mountain等均呈线形，而汉语与其相应的字却是空间性的，如羊、家、窗、山等。

Saussure (1959:70) 说: **声音能指** 仅仅支配时间, 其要素相继出现, 形成一个链条。人们以文字来表征这些要素时, 这一特点就会马上表现出来, 即时间的前后相继被书写符号的空间线条所取代。.....这种能指因具有与听觉有关的性质, 所以仅在时间中展开, 并具有源于时间的一些特征:

- (1) 它表征时间跨度;
- (2) 这种跨度可用单一的维度来丈量, 这一维度就是一条线。

(Auditory signifiers have at their command only the dimension of time. Their elements are presented **in succession**; they form **a chain**. This feature becomes readily apparent when they are represented in writing and **the spatial line** of graphic marks is substituted **for succession of time**.The signifier, being auditory, is unfolded solely in time from which it gets the following characteristics: (a) it represents **a span**, and (b) the span is measurable in a **single dimension; it is a line.**)

上文已提及，英语属于拼音文字，而拼音文字属于线形文字，显然具有恰如Saussure所说的具有时间性特质。如：

- (1) **antidisestablishmentarianism** (28个字母，表示“反对教会与国家分开学说”。)
- (2) **pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiosis** (45个字母，表示“矽肺病”。)
- (3) **floccinaucinihilipipification** (29个字母，表示“把某事的价值加以抹杀的行为或习惯”。)
- (3) **supercalifragilisticexpialidocious** (34个字母，表示“好”。首次见用于一部名为Mary Poppins (《欢乐满人间》) 的电影里。)
- (4) **hepaticocholecystostcholecystntenterostomy** (40个字母，表示“在胆囊与胆管之间或肠子与胆囊之间接人工管子的手术”。)
- (5) **aequeosalinocalcalinoceraceoaluminosocupreovitriolie** (52个字母,表示“英格兰格洛斯特夏布瑞斯陀这个地方的矿泉水成分”,是由英国医学作者Dr. Edward Strother, 1675-1737创造的字。)
- (6) **bababadalgharaghtakamminarronnkonnbronntonnerronntuonnthunntrovarrhounawnskawntoohooordenenthurnuk** (100个字母，表示“亚当和夏娃的堕落”，出现在爱尔兰作家James Joyce,1882-1942作品finneganswake的扉页。)

据说，世界上最长的英语单词达到189819个字母，即近19万个字母，的确让人震惊，可能要花3个小时才可念完这一单词。念完之后若被人要求再念一遍，这足以能让人疯狂！

◆ 动词的时间性:

早在19世纪初, Colebrooke (1805: 11, 12, 38, 29) 就曾明确指出, 梵语的词根是原生动词 (crude verbs), 是大多数名词依凭词缀手段的派生源。对于这种现象, Raja (1957)、Sarup (1962:13)、Scharfe (1977)、Matilal (1990)、Shendge (1997: 77)、金克木 (1996: 88-89)、王文斌 (2013) 等都曾做过不同程度和不同侧面的交代和探讨, 阐明从词源角度看, 印欧语中的大多名词演绎于动性词根, 如:

(8)	sun:	PIE root:	*saewel-	“to shine”
	food:	PIE root:	*pat-	“to tend, to keep, to feed”
	hat:	PIE root:	*kadh-	“cover, protect”
	hand:	PIE root:	*han-	“to strike”
	animal:	PIE root:	*mrj-	“to go”
	king:	PIE root:	*rāj-	“to shine”
	branches:	PIE root:	*vī-	“to move”;
	gadfly:	PIE root:	*damś-	“to bite”
	sky:	PIE root:	*(s)keu-	“to cover, to conceal”
	floor:	PIE root:	*pele-	“to spread out”
	wind:	PIE root:	*we-	“to blow”
	skin:	PIE root:	*sken-	“to peel off, flay”
	lip:	PIE root:	*leb-	“to lick.”
	palm:	PIE root:	*pele-	“to spread.”
	storm:	PIE root:	*(s)twer-	“to turn, whirl.”
	boat:	PIE root:	*bheid-	“to split.”
	face:	PIE root:	*dhe-	“to set, put.”
	eye:	PIE root:	*okw-	“to see.”
	mouth:	PIE root:	*men-	“to project.”
	arm:	PIE root:	*ar-	“to fit together.”
	breast:	PIE root:	*bhreus-	“to swell, sprout.”
	belly:	PIE root:	*bhelgh-	“to swell.”
	bed:	PIE root:	*bhedh-	“to dig, pierce, prick.”
	flower:	PIE root:	*bhel-	“to thrive, bloom”
	leaf:	PIE root:	*leub(h)-	“to peel off, strip or break off.”
	hair:	PIE root:	*ghers-	“to stand out, to bristle, rise to a point.”
	home:	PIE root:	*(t)koimo-,	suffixed form of root *tkei-, “to settle, dwell.”
	tree:	PIE root:	*drew-o-,	suffixed variant form of root *deru-, “be firm, solid.”
	grass:	PIE root:	*ghros-,	“young shoot, sprout,” from root *ghre-, “to grow, become green.”
	stone:	PIE root:	*stoi-no-,	suffixed form of root *stai-, “stone,” also “to thicken, stiffen.”
	worm:	PIE root:	*wrmi-	“worm,” from root *wer-, “to turn, bend.”

即便在现代英语中，我们依然能发现许多名词是派生于动词，如：

- (9) **exportation** (其词根性动词是**port**，表示“to carry”。)
expression (其词根性动词是**press**，表示“to push sth. firmly”。)
misjudgment (其词根性动词是**judge**，表示“to decide”。)
conversation (其词根性动词是**verse**，表示“to speak”。)

人们也许会问，英语中也有许多动词是派生于名词，这是为何？如：

- (10) **televise** 派生于 **television**
 peddle 派生于 **pedlar**
 donate 派生于 **donation**
 burgle 派生于 **burglar**

不单单是英语的许多名词派生于动词，就连许多复合词的构建，只要有动词在，动词就往往处于核心地位，其形态变化常以动词为轴心，如：

(11)	干手机	hand-dryer	* dry-hander
	擦鞋机	shoe-polisher	* polish-shoer
	维和部队	peace-keeping army	* keep-peacing army
	说英语的人	English-speaking people	* speak-Englishing people
	缝纫机	sewing machine	* sew machine

◆ 以谓语动词为核心的句子:

(12a) **The doctor arrived immediately and examined the patient carefully, as a result, he recovered speedily.**

(12b) **The doctor's immediate arrival and careful examination of the patient brought about his speedy recovery.** (引自连淑能 1993: 105)

(12c) 大夫马上就到了, 仔细检查了病人, 所以病人很快就康复了。

(12d) 大夫马上带来的以及给病人的仔细检查带来了病人的很快康复 (欧化)。

- (13a) **The Programme has tended to intensify its efforts in favour of the countries most seriously affected by current crisis. Mr. Foster welcomed the confirmation.**
- (13b) **Mr. Foster welcomed the confirmation of the Programme's tendency to intensify its efforts in favour of the countries most seriously affected by current crisis.** (引自黄邦杰 1990: 130)
- (13c) 开发计划署决定有意向发挥其力量，援助那些当前受危机影响最严重的国家，对此，福斯特先生表示欢迎。
- (13d) 福斯特先生欢迎开发计划署加紧为有利于当前受危机影响最严重的国家所作的努力的趋势的这一认可（欧化）。

英语之所以重谓语动词，如上所提，就是因为重时间，而时间的典型特征就是一维性。因此，不论是词汇抑或句子，都表现出明显的以动词为核心的一维线序结构。

美国作家James Joyce的名著*Ulysses*中的第十八章有一句子长达4491个单词。

英国作家Jonathan Coe写的小说*The Rotters' Club*，其中有一句子竟然长达13955个单词。这在汉语中简直让人难以想象。

然而，尽管英语善于长句，可英语能借用其时、体、数、性、格、人称、代词等语法手段，能始终保持句子前后的有效衔接，从而形成线性结构，如：

- (14a) I met William and his wife Mary yesterday. I had not met them before, but I had heard a lot about her and had some idea of what to expect.
- (14c) I met William and his wife Mary yesterday. I had not met them before, but I had heard a lot about him and had some idea of what to expect.
- (14d) I met William and his wife Mary yesterday. I had not met them before, but I had heard a lot about them and had some idea of what to expect.

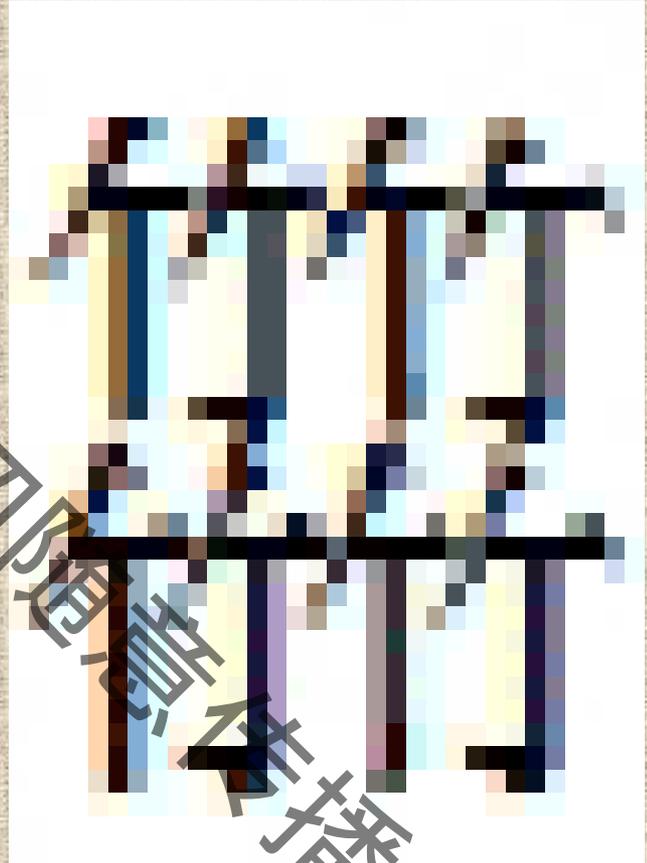
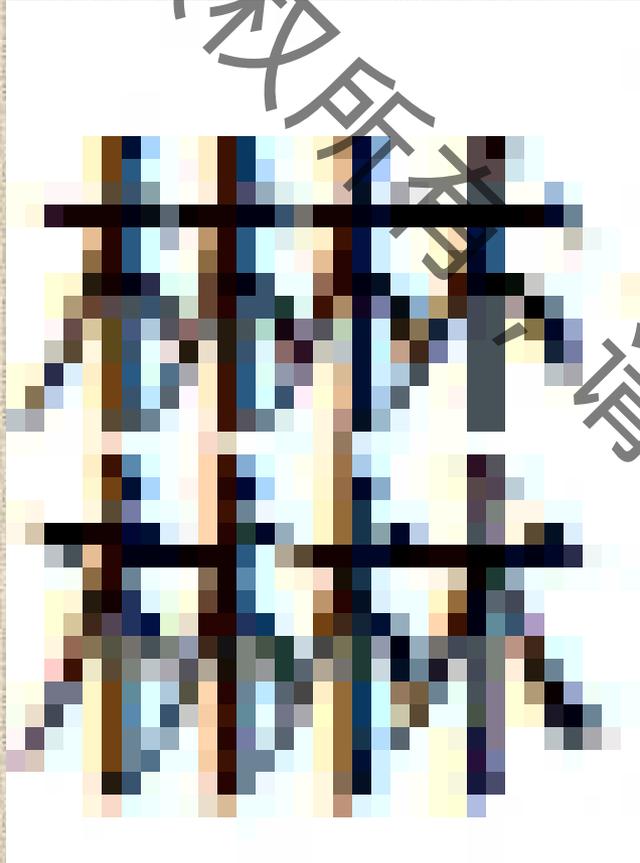
从(14a-c)三句话中的动词时体标记以及不同的人称代词的使用(实际上是借助语音变化),我们可以明了事件发生的时间先后关系以及人称代词的明确指代,但要是汉语的口语表达,就难以做到这一点。的确,尽管英语与印欧语的其他语言相比已变得越来越具有分析性(analytic),但在其骨子里依然保持着其一维时间性的线序底色,在行文中往往会出现长句,如:

其实，Halliday & Hasan（1976）在*Cohesion in English*一书里所探讨的英语各种衔接手段(cohesive devices)，包括时、体、数、性、格、人称、代词等所维系的一致性（agreement或concord），在本质上都是为了保持英语句子及篇章有效的线序结构。正因英语表征是一维的线序结构，其文字应该与其适配，两者存在着一种优选关系，否则就难以般配，形成方枘圆凿，扞格不入。我们认为，语言表征方式影响文字的选择，而文字的表征方式也会影响语言的表征方式，两者具有互动关系。

我们认为，英语文字的表音功能与英语表征的形合具有一脉相承之处。

Saussure（1959：70）：声音能指仅仅支配时间，其要素相继出现，形成一个链条。人们以文字来表征这些要素时，这一特点就会马上表现出来，即时间的前后相继被书写符号的空间线条所取代。……这种能指因具有与听觉有关的性质，所以仅在时间中展开，并具有源于时间的一些特征：（1）它表征时间跨度；（2）这种跨度可用单一的维度来丈量，这一维度就是一条线。

汉语八叠字



版权所有



版权归作者所有



我们认为，而汉语的会意字与汉语表征的意合具有一脉相通之处。

德里达（2005：002：232）还强调：

写甚至比说更具本原性。写往往更能反映语言的差别性。语言保持差别，差别保持语言。他明确提出“文字之外别无他物”，

龚鹏程（2009：10）强调：“在我国，文字可能比语言更值得注意”。

德里达（2005：115）还说：

“汉字是聋子创造的。”

此话有失污蔑，但从一个反面恰恰能说明汉字不是以语音为基础，而是以具象为根基。

况且，两千年以前，秦始皇规定的“书同文，车同轨”，而他并未规定“语同音”，这在很大程度上说明，中华文明的延续和传承途径主要是文字，而不是语音。

我们认为，英语文字和汉语文字所反映的正是印欧语族群与汉语族群思维模式中时空意识的差异。

何清强和王文斌（2015）曾强调，语言与文字之间存在一种优选关系，文字须适合语言的特点，而语言会促使文字的发展。通过文字特征的分析，我们多半可以推知语言的基本特点。本文认为，英语之所以是以表音的字母文字为其书写系统，这是其以行为动作为核心的语言优选结果，借以适配其时间性的线序结构，而汉语则采用以形表义的象形文字为书写系统，这是其以名物为核心的语言优选结果，借以适配其空间性的离散结构。换言之，以行为动作为核心意涵着对时间性的偏重，以名物为核心内蕴着对空间性的偏爱。

如上所言，汉语文字与英语文字不同，属于表意文字，是以象形表意为基础，字形和字义的联系极为密切，既形象又直观达意，容易辨识，利于联想，而且在很大程度上本身就是思维的符号，大多能做到见字识义，如以下繁体字：

(18) 愛、義、親、窮、鄉、應、嚙、恥、產、麵

目前社会上有些人对（15）中的10个繁体字的简化很不以为然，以戏谑的口吻做了如下表达：

- (15) 愛：（爱）没有心，如何爱？
義：（义）不讲道义，因不关我事。
親：（亲）不能相见，怎能相亲？
窮：（穷）穷人是否不再弓身，当真获得了力量？
鄉：（乡）回望故乡，已不见郎。
應：（应）应无心，口头许诺难成真。
嚐：（尝）尝无口，好坏都随感觉走。
恥：（耻）耻无心，丧尽天良难以禁
產：（产）产不生，人流手术随处见。
麵：（面）面无麦，个中原由你去猜。

从对以上调笑的话语不难看出，繁体字原先更能让人做到**望**
字生义。

170 9088 7711

137 2310 1337
家电维修 空调

版权所有

230622
通下水

230622
通下水

通下水 12551 2744

请夜晚上楼的同学
轻一点，别跺脚，别
喧哗，家里有老人和
哺乳期小孩，请理解。

1571

息传播

不仅仅是在俗语中有会意性表达，实际上在汉语文学作品中也屡见不鲜，其空间的离散性十分明显，如：

- (16) 飏，一皮带，嗡，一链条，喔噢，一声惨叫。…… 飏和嗡，皮带和链条，火和冰，血和盐，钟亦成失去了知觉。（王蒙《布礼》）
- (17) 到次日初八，一顶轿子，四个灯笼，妇人换了一身艳色衣服，王婆送亲，玳安跟轿，把妇人抬到家中来。（《金瓶梅》张评本：144）
- (18) 北京很美，红墙，灰墙，绿树掩映，景山上的高榭，海的浅山浅水，幽静的小巷深处，广告林立的王府井大街。（《收获》1981年第4期67页）
- (19) 星闪耀着，红的星，绿的星，白的星。蔚蓝的天，自由的风，梦一般美丽的爱情。（巴金《春天里的秋天》）

汉字是自源文字，其造字的思维方式已浸透于汉民族的思维方式，体现了汉语的思维表征取向。在此需要强调的是，物象思维就是空间化思维，因为空间是物象的规定性特征。正因为这种物象和空间化思维，汉民族能轻而易举地借用空间手段构造出具有会意性质的三叠字和四叠字，其物象的可视性字形，能使人们一目了然，即便不知其音，也能大致猜出其意。

难怪莱布尼茨（引自 Harbsmeier 1998: 14）曾感叹，我们若能把握汉字的钥匙，就能开启汉民族思维的奥秘之门。

文字和语言是民族的重要象徽之一，也是民族文化的重要组成部分，可以说没有文字和语言，也就不可能有光辉灿烂的文化。而文化也只有通过文字和语言才能代代传承。我们研究文字和语言，需要从其基因挖掘，才能参透其本质和规律。恰如Ajami（2015）所言：“语言是生物体，由各种基因组成。如同存在各种不同的生物基因，语言基因也各有不同。举凡语言，都取决于其基因，最终形成一集集的遗传信息。”（Languages are living organisms consisting of linguistic genes. There are different linguistic genes as there are diverse biological genes. All languages are dominated by their linguistic genes, which are ultimately sets of inherited information.）。

王力（1936）曾强调，本国人觉得平平无奇的，而外国人读了，若觉得很特别，那么，这正是很值得叙述的地方。

我们认为，若要看清汉语的本质，我们亟需注意汉语的独特性，从汉语的独特性最能窥视汉语的个性及其本质。但是，若仅从汉语来观察汉语，有时难免“不识庐山真面目，只缘身在此山中”。在必要的情况下，跳出汉语本身，与其他语言做适当的对比，兴许更能透视“汉有他无”或“他有汉无”的语言现象，从中寻求汉语的底色。

季羨林先生（2009：2-4）曾强调，西方印欧语系与汉语是不同的，而之所以不同，其根本缘由在于思维模式的不同，因此，需要从东西方思维模式的差异来把握汉语的特点。

结语

文字与语言两者之间的关系，貌似简单，其实错综复杂。本文经分析，主要形成三个观点：一是文字与语言的关系研究不能置各语言文字体系及其传统的不同而混为一谈；二是英汉文字属于不同体系，也具有不同的传统，前者是借源文字，属表音文字，后者是自源文字，属表意文字，文字的不同必然会影响各自的语言表征方式，应从语言基因视角透视英汉文字及其语言表征差异；三是表音文字具有时间性，表意文字具有空间性，英汉文字差异及其语言表征差异的内在缘由在于英汉民族的时空性思维差异；四是英语文字的表音功能与英语表征的形合特征一脉相承，而汉语的会意字与汉语表征的意合特征一脉相通。

一个民族的文字和语言表征负载着一个民族的文化，文字和语言表征因民族文化的不同而发展和传承，民族文化也因文字和语言表征的承继而不断地发展。

参考文献

- Ajami, Hassan, 2015, The linguistic genes of English[J], International Journal of English Language, Literature and Translation Studies, Vol.(2.2): 125-127.
- Crepaldi, D. , Berlinger, M. , Paulesu, E. & C. Luzzatti. 2011, A place for nouns and a place for verbs? A critical review of neurocognitive data on grammatical-class effects [J]. Brain & Language, (116): 33-49.
- de Saussure, Ferdinand, 1959, A Course in General Linguistics[M]. New York: Philosophical Library.
- Halliday, M.A.K. & R. Hasan, 1976, Cohesion in English[M]. London: Longman.
- Raja, K., 1957, Yaskas' definition of the 'verb' and the 'noun' in the light of Bhartrhari's explanations[J]. Annals of Oriental Research (13): 86-88.
- 段玉裁, 1815/2007, 說文解字注[M]. 南京: 凤凰出版社。
- 郭绍虞, 1979, 汉语语法修辞新探(上册)[M]. 北京: 商务印书馆。
- 何清强、王文斌, 2015, 时间性特质与空间性特质: 英汉语言与文字关系探析[J]. 中国外语, (3): 42-49。
- 沈家煊, 2016, 名词与动词[M]. 北京: 商务印书馆。
- 王文斌, 2013, 论英语的时间性特质与汉语的空间性特质[J], 外语教学与研究, (2): 163-173。
- 王文斌, 2018, 论英汉时空性差异[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。
- 王文斌、崔靓, 2019, 语言符号和修辞的多样性和民族性[J]. 当代修辞学, (1): 43-54。
- 亚里士多德, 1986, 范畴篇 解释篇[M]. 北京: 商务印书馆。
- 张巨龄: 《研究汉字不能搞独尊》1995年11月2日《光明日报》第五版。
- 德里达, 2005, 论文字学[M]. 上海: 上海译文出版社。

版权所有

谢谢 诸位!

，请勿随意传播

(118) 这么大的雪，李大爷到这儿做什么来了？

(119) 一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。(薛克扬《连心锁》3页)

(118) 和 (119) 两句读来干净利落，语义自明，但若想补全这两个独语句，却会让人难以为之，因为存在多种可能性，如：

(120) 天都下了这么大的雪，李大爷到这儿做什么来了？

(121) 竟然不顾这么大的雪，李大爷到这儿做什么来了？

(122) 下了这么大的雪了，李大爷到这儿做什么来了？

(123) 地上这么大的雪，李大爷到这儿做什么来了？

(124) 外边这么大的雪，李大爷到这儿做什么来了？

(125) 今天下这么大的雪，李大爷到这儿做什么来了？

(126) 随着一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(127) 听到一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(128) 响起一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(129) 传出一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(130) 传来一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(131) 我们听到一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(132) 远处传来一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(133) 不远处传来一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

(134) 人们忽地听到远处传来了一阵剧烈的马蹄声，骑兵大队疾风似的驰出了乱坟滩。

- (99) 夜，堤边。《田汉选集》113页)
- (100) 自由市场。百货公司。香港电子石英表。豫剧片《卷席筒》。羊肉泡馍。醪糟蛋花。三接头皮鞋。三片瓦帽子。包产到组。收购大葱。中医治癌。差额选举。结婚筵席……（王蒙《春之声》）
- (101) 喜报。彩绸。剪刀。新建的巨轮下水了。（公刘《母亲——长江》12页）
- (102) 东山的糜子西山的谷，肩膀上的红旗手中的书。（贺敬之《回延安》）
- (103) 断桥。父亲。山菊。油瓶。乱七八糟的念头在石青枫的脑子里闪现。《百花洲》1985年第4期90页）
- (104) 碧水，蓝天，青峰，绿原。呵，漓江，一幅迷人的画，一条醉人的江。《体育报》1985年11月6日）
- (105) 北京很美，红墙，灰墙，绿树掩映，景山山的高榭，北海的浅山浅水，幽静的小巷深处，广告林立的王府井大街。（《收获》1981年第4期67页）
- (106) 头上系着白头绳，乌裙，蓝夹袄，月白背心。年纪大约二十六七岁，脸色青黄，但两颊却还是红的。（鲁迅《祝福》）
- (107) 素儿比花儿好看，就是天天上工，风吹太阳晒，皮子稍黑些，温静的眼睛，长长的辫子，小小抿着的嘴，爱说话，红格子褂，青布鞋，肩上打的补丁，由于颜色相配，针线细密，不容易看出。（《青春》1981年10月号34页）
- (108) 荒山。废弃了的梯田。合格的与不合格的鱼鳞坑。成活了的与半死不活的桧柏树苗。红的，黄的，绿的草。仍然不肯从枝头抖落的枯叶。缓缓地升腾着水汽的茶杯里的新茶。（王蒙《活动变人形》）
- (109) 租界也还有悠闲的处所，是住宅区。但中等华人的窟窿却是炎热的，吃食担，胡琴，麻将，留声机，垃圾桶，光着的身子和腿。相宜的是高等华人或无等洋人住处的门外，宽大的马路，碧绿的树，淡色的窗幔，凉风，月光，然而也有狗子叫。（鲁迅《秋夜记游》）
- (110) 笑声。同班同学的笑声。天真无邪的笑声。烂漫友善的笑声。（刘心武《如意》）
- (111) 一张张黑人的面孔，一双双凸出的嘴唇……（谌容《彩色宽银幕故事片》）
- (112) 从窑洞出来，我们一行来到后山坡的枣树底下，冷月清风，白雪孤坟，坟头上几茎枯草在寒风中飘摇，墓地边的酸枣树在夜空下悲泣。（谌容《白雪》）
- (113) ……春风。秋雨。晨雾。夕阳。……”（贺敬之《放声歌唱》）
- (114) 第四幕 潇湘的黄昏。长沙北门外子羽之家。（田汉《秋声赋》）
- (115) 一九四一年，春末，一个轻风薄雾的黎明。
徐州与蚌埠之间，津浦铁路东侧，敌占区里。（薛克扬《连心锁》1页）

(1) 王之妃，百二十人，后一人，夫人三人，嫔九人，世妇二十七人，女御八十一人。《周礼》

(2) 我一碗肉丝面，他一碗扬州炒饭。

(3) 冻死迎风站，饿死不弯腰。

(4) 《钗头凤 红酥手》（宋 陆游）

红酥手。黄滕酒。满城春色宫墙柳。

东风恶。欢情薄。一怀愁绪，几年离索。错错错。

春如旧。人空瘦。泪痕红浥鲛绡透。桃花落。闲池阁。

山盟虽在，锦书难托。莫莫莫。

(5) 《戏文 幽闺记》：

一花一世界，一叶一追寻，

一曲一场叹，一生为一人。

(6) 《渔歌子》

青箬笠，绿蓑衣，斜风细雨不须归。

(7) 生死一知己，存亡两妇人。（韩信）

(8) 学习强国。

(9) 我们家三口人。她年四十。